

Что мотивирует мигрантов в Швейцарии обучать своих детей родному языку и организовывать диаспоральные школы? Где кроме языка, дети изучают культуру родителей или одного из родителей? Для ответов на эти вопросы мы рады представить образовательный и сертификационный центр «Матрёшка», в стенах которого уже более 20 лет обучаются дети, у которых один из родных языков — русский. Центр был учрежден гражданкой Швейцарии рожденной в Санкт-Петербурге, Ольгой Александрэ. Становление организации заняло многие годы. С какими реалиями сталкиваются учителя и руководители, расскажет Ольга Александрэ и её соратница, методист центра Захарова Алевтина.

Журналист: Йоханнес Грубер

Источник: <https://vpod.ch/>

Как вы пришли к идее создания образовательного центра для русскоязычных детей-билингвов в Швейцарии? (отвечает Ольга Александрэ)

В 1999 году появился мой первенец в этот замечательный мир в прекрасной стране Швейцарии. Я сразу задалась вопросом, на каком языке мы будем общаться с моим сыном? Мой муж из Португалии и первоначально мы общались на английском, французском и немецком языках. Муж не знал русского языка, а я — португальского. Мы остановились на немецком языке, так как мы жили и работали в Цюрихе.

С рождением первого ребенка мне пришлось отказаться от своей карьеры, я работала в маркетинге индустрии красоты в известной французской компании, но я сделала выбор в пользу воспитания ребенка. Это всегда непростой выбор для работающей женщины — как совместить материнство и профессиональную жизнь? В моем случае, необходимость сохранить и развить материнский язык привела к идее создать игровую группу для малышей на русском языке.

Поступив на обучение в институт Альфреда Адлера и получив диплом я стала руководителем и воспитателем первой русскоязычной в Швейцарии игровой группы для маленьких билингвов, во втором округе города Цюриха. Неожиданно для меня идея получила поддержку и интерес со стороны других родителей. В 2000 году организация насчитывала уже 25 малышей.

Дети быстро растут и наступила необходимость создания школьных классов, нашу школу начали посещать дети из более чем 13 стран — бывших республик Советского Союза. И дома они говорили зачастую на трёх языках. Было очень трудно понять какие методические подходы мы должны использовать в процессе обучения, ведь до нас этого никто не делал. Пришло время создавать серьезную организацию.

Центр образования был назван «Матрёшка». Название выбрано не случайно, так как русская пословица гласит: «Как корабль назовешь, так он и поплывёт». Деятельность организации связана с материнством — «матрёшка» имеет латинский корень «матр», что означает — мать. Из большой матрёшки выходят детки, один меньше другого. А главное, что название «Матрёшка» не надо переводить ни на один язык.

Изучали ли вы русский язык (язык и литературу) в университете? В каком? (отвечает Захарова Алевтина)

Мое обучение проходило в Южноукраинском Педагогическом университете в Одессе в девяностых годах, где я изучала методики преподавания на русском языке, основы психологии обучения детей. Мне повезло обучаться в стенах старинного университета у именитых профессоров по старой, академической системе. Время учебы только утвердило меня в том, что мой выбор профессии сделан правильно, учиться было очень интересно. Именно поэтому 20 лет назад, вместе с моими единомышленниками, я организовала русскую школу в Нидерландах, впоследствии мы начали сотрудничество с центром «Матрёшка» в Швейцарии и стали партнерскими организациями.

Если да: Почему вы выбрали эту профессию? (отвечает Захарова Алевтина)

Это была моя мечта с раннего детства. Конечно, большое влияние сыграл пример моих учителей и их профессионализм. Интерес к личности ребенка, любовь к профессии и детям. Научный подход к вопросам развития детей в сочетании с традиционными подходами до сих пор дарит мне открытия в моей профессии. Ведь каждый отдельно взятый ребенок — это уникальный мир и взаимодействие с ним, похоже на путешествие в страну прекрасного.

Где прошло ваше детство и юность? (отвечает Захарова Алевтина)

Родилась и выросла на юге Украины, в городе Одессе, на берегу Чёрного моря. Курортный и портовый город, многонациональный, сформировал моё мировоззрение, как гражданина мира, ценность и многогранность различных культур была понятна мне с детства.

Связана ли Ваша учеба с Вашим семейным прошлым (родители, бабушки и дедушки) и каким образом? (отвечает Захарова Алевтина)

Да, моя бабушка со стороны отца была директором школы. Я мало знала её, к сожалению. Но хорошо помню её добрые и всё понимающие глаза, беседы с ней о школе и её учениках. Мои родители говорят, что я во многом на неё похожа, это большая честь для меня. Наверное, моя склонность к организации обучения детей передалась мне от неё по каким-то неизведанным генетическим каналам.

Как давно Вы живете в Швейцарии и что привело Вас сюда? (отвечает Захарова Алевтина)

В Швейцарии я живу не так давно, всего 8 лет, но до этого жила с моей семьей и в Германии, и в Нидерландах. Мой переезд в Швейцарию был связан с моими профессиональными интересами — Ольга пригласила меня работать в образовательном и сертификационном центре «Матрёшка». С его работой я пересекалась и ранее в образовательных проектах. Ольга со своими единомышленниками учредила замечательный Центр для детей, где центральное место занимает поликультурный и билингвальный ребёнок. Мы верим, что за такими детьми будущее нашего мира, ведь они берут лучшее из различных культур и смогут работать на объединение с пониманием мировоззрения каждого. Именно так мы и воспитываем наших учеников, в уважении и проникновении в различные культуры, носителями которых они являются.

В настоящее время русский язык является официальным языком ООН и занимает 7 место по распространенности в мире, поэтому было решено внедрить в учебный процесс систему международного тестирования по русскому языку. Так как многие наши ученики, поступая в гимназию, больше не имеют возможности получать оценку HSK по родному языку и культуре, то получение сертификата международного образца является достойной альтернативой. За эти годы, совместно с учёными — филологами и лингвистами, нам удалось разработать и внедрить принципиально новую систему тестирования для билингвальных детей (живущих вне языковой среды), также была разработана программа по подготовке к каждому из языковых уровней, в основу которого легли принципы Европейского языкового портфеля. Таким образом, вся система обучения в нашем Центре полностью структурирована, образовательный процесс обрел целенаправленность. Мы провели серьезную работу и довольны её результатами.

Какие различия (и сходства) между повседневной жизнью в Швейцарии и в России? (отвечает Ольга Александрэ)

Я бы отметила больше сходства, чем различий. Потому что все люди озабочены одним и тем же — учёбой, работой, заботой о детях, культурной жизнью и досугом. Исходя из того, что я уже более 35 лет проживаю в Европе, я больше не погружена в реалии современной России, мне сложно сравнивать. Думаю, основные различия лежат в историческом контексте обеих стран. К примеру, исторически в Швейцарии 4 государственных языка, а в России их 159, 37 из них носят статус официальных по количеству коренных народов страны. Россия огромная страна, в ней 11 часовых поясов и даже многие её части отличаются друг от друга.

Почему важно преподавать русский язык в Швейцарии? Что лично Вас мотивирует в Вашей работе? (отвечает Ольга Алексадрэ)

Русскоязычные родители, представители бывших советских республик, очень ориентированы на развитие своих детей, это является частью нашего менталитета. Именно поэтому русская группа HSK такая многочисленная. Разумеется, интерес к нашей деятельности со стороны родителей мотивирует нас. Также мотивируют наши единомышленники, представители других русских школ, с которыми с 2010 года мы объединены в Verband Russischer Schulen des Kantons Zürich, в котором обучается более 1000 учеников, мы поддерживаем и стимулируем друг-друга.

Есть также фактор желания передать лучшее из своей культуры следующему поколению. Например, русская литература является признанной классикой и частью мирового литературного наследия. Наши ученики изучают литературу уже начиная со второго класса обучения.

Система HSK, государственная поддержка родных языков и культуры в Швейцарии является уникальной, это не может не мотивировать, поэтому мы рады и благодарны тому, что живем и работаем в такой стране, где наши дети могут получать оценку по родному языку в швейцарский аттестат.

В чем заключаются особые трудности в вашей работе? (отвечает Захарова Алевтина)

Мы усиленно работаем над преодолением трудностей и многие из них уже преодолены. Наибольшая сложность состоит в том, что изучение языка, достижение хорошего уровня его владения, требует много усилий, поэтому ограниченное количество учебных часов, обычно, это от 2х до 4х часов в неделю в рамках курса HSK, конечно, крайне мало. Как правило, наши ученики проживают в смешанных семьях, где только один из родителей является носителем русского языка, поэтому и дома у ребенка недостаточно языковой практики.

Что необходимо улучшить в плане условий труда и заработной платы для российских преподавателей? (отвечает Ольга Алексадрэ)

Наш Центр функционирует на базе некоммерческой организации, изначально он создан родителями и педагогами-энтузиастами на самоокупаемости. Поэтому и оплата деятельности педагогов зависит прежде всего от успешности самой организации, менеджмента и грамотной структуры. Конечно, мы желали бы, чтобы наши педагоги зарабатывали наравне со своими швейцарскими коллегами, но мы вынуждены поддерживать социально уязвимые семьи — многодетные и малоимущие. Также, дети русскоязычных беженцев из Украины обучаются бесплатно в нашем Центре. Было бы замечательно, если бы государство могло оказывать поддержку таким семьям.

Как давно вы являетесь членом Ассоциации преподавателей HSK в Цюрихе? Чем занимается ассоциация? Почему она важна? Что лично вы цените в работе ассоциации? (отвечает Ольга Алексадрэ)

В 2003 году я оказалась у истоков основания организации. Тогда мне многое было непонятно в системе взаимодействия с Департаментом образования. Некоторые из наших учителей, пока не имеющие статуса HSK учителя, также стали членами организации HSK-Lehrerinnenverein Zürich.

В этом же году в моей семье произошло пополнение вторым ребенком, мне пришлось на время удалиться от общественной деятельности. Мои дети подросли, и когда я вновь была приглашена на заседание HSK-Lehrerinnenverein Zürich, которое проводил Президент Тирсо Апостел, его подход, видение и желание работать на общее дело вдохновили меня. Тирсо предложил мне войти в президиум организации и создать новое направление AMT FÜR SYSTEMATISCHE QUALITÄTSSICHERUNG.

В системе HSK кантона Цюрих представлены различные диаспоральные группы, представляющие различные языки, 20% из них сотрудничают с Посольствами своих стран и пользуются их поддержкой на государственном уровне. Есть страны, у которых существуют государственные системы тестирования детей-билингвов и к ним относятся, возможно около 3% языковых групп.

Большинство же держатся на своей инициативе, поэтому становится сложно понять стандарты системы методических подходов преподавания, и это не даёт возможности определить качество получаемого образования. Каждая языковая группа на данных курсах в единственном лице несет ответственность за это, что не даёт возможности объективно рассматривать систему в целом. В настоящее время мы руководствуемся учебным планом швейцарской школы "21", однако, этот план рассчитан на большее количество учебных часов, подразумевающий обучение в общеобразовательной школе. Также отсутствие единой системы тестирования детей билингв или многоязычных детей на курсах HSK, не даёт возможности определить конечный результат обучения.

Новое направление AMT FÜR SYSTEMATISCHE QUALITÄTSSICHERUNG призвано рассмотреть и исследовать эту проблематику, подвести научную базу для создания единого подхода и информационного обмена между различными языковыми группами HSK, тем самым облегчив их задачи. Отсутствие общей информации о школах HSK в кантоне Цюрих и во всей Швейцарии, не даёт возможности увидеть наши общие нужды и возможности совместных решений.

Именно тем и ценна HSK-Lehrerinnenverein Zürich, как площадка, где учителя различных языковых групп могут говорить о проблематике в своей деятельности и транслировать свои запросы.

В нашем Verein представлены не только учителя, но и координаторы курсов HSK, которые работают в различных кантонах, являются важным звеном в организации диаспоральных курсов HSK и часто сталкиваются с одними и теми же трудностями в других кантонах. Ведомства и департаменты образования кантонов работают не по одному шаблону, и к сожалению нет единой площадки, где можно аккумулировать информацию, поэтому наши стремления сводятся к созданию веб-сайта с глобальной информацией в помощь как педагогам, так и координаторам курсов HSK, что даст нам возможность более плотно взаимодействовать не только со швейцарскими ведомствами, но и между собой в проектной деятельности.